

# 到行政公職局 語言事務廳 實習有感



吳寶儀

兩個多月的實習，一轉眼就過去了。還記得實習的第一個星期，每天總是抱著忐忑的心情，進入行政公職局 (SAFP) 語言事務廳的辦公室。不過，隨著時間的過去，我熟悉環境及了解日常工作之後，就逐漸進入工作狀態。

我較為害羞、被動。實習初期，看到同到這裡實習的同學主動和有禮貌和辦公室的前輩打招呼 and 聊天，自己卻未能打開心扉，跨出主動的第一步。後來，我決定改變自己，要與同學看齊，因為我知道“主動打招呼”，是工作的基本禮貌。我主動與前輩溝通，由最初的不太習慣，到後來和身邊事務廳的前輩相處融洽，有說有笑，而他們亦感受到我“熱情”的一面，就這樣，我的實習生活漸入佳境。

事務廳每位翻譯員都是非常忙碌的，每天都好像要和時間競賽。記得第一次接到工作安排，是要將一篇葡文文章翻譯成中文，對於文章裡的用詞和摘要，自己一直無法找到重點，有點困惑；但經過不斷的提問，以及上網查閱字詞後，總算譯了出來。經過幾次的翻譯實踐，累積了一些經驗，知道遇到問題應如何解決，就再也不那麼緊張了。

來到事務廳後，接觸到專業的翻譯人員，才知道原來翻譯員分為兩類：筆譯員和口譯員。他們的工作是負責把文章或講話內容，由一種語言翻譯成另一種語言，讓不同語言的人都能互相溝通。很多人以為這兩者的工作都是翻譯，沒有分別，但實際上是不一樣的。筆譯員只是負責翻譯文件，而口譯員則負責傳譯講話。筆譯員主要翻譯不同種類的報刊、書籍和文章，當中可能會有文學類、技術類或科學類。因此，筆譯員要不斷閱讀和研究原文，理解原文的大意、理念和想法，才能正確地譯出那些術語，譯文才可能忠於原文的意思。

翻譯員的出路很多，除了可投考行政公職局翻譯員職位外，還可以從事翻譯字幕、劇本、動畫和影視節目等工作，更可以去做配音工作。

在這兩個多月的實習期間，感謝每一位行政公職局前輩們耐心的指導，並且時常關心我們的需要，給予我們很大的空間，讓我們有充裕的時間去完成各項工作。這次難得的實習經驗，令我對翻譯領域有了更深入的了解，立志將來成為一位出色的中葡翻譯員。

